

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 769)

Türkiye Cumhuriyeti ile Arjantin Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı ve Dışişleri ve Plan ve Bütçe Komisyonları Raporları (1/781)

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG/101-783/04865

14.10.1994

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 19.9.1994 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Arjantin Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Prof. Dr. Tansu Çiller
Başbakan

GEREKÇE

Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının ana amacı, taraf ülkeler arasında sermaye ve teknoloji akımını teşvik ve ilgili ülkenin hukuk düzeni içinde nasıl korunduğunu tespit etmektir.

Bilindiği üzere, genel ekonomik politikamızın ana hedefleri arasında, ülke müteşebbis ve sermayesinin dış ülkelere açılması, yabancı sermaye ve teknolojisinin ülkemize gelmesi yolu ile ülke ekonomisinin dünya ekonomisi ile entegre edilmesi bulunmaktadır.

Bu çerçeve içinde, ülkemizde yatırım yapan yerli ve yabancı sermayenin çalışma esaslarını belirlemek ve teşvik etmek amacıyla Yüce Meclisimiz tarafından kabul edilen çeşitli kanunlara paralel olarak, yatırım ve ticari ilişkilerimizin yoğun olduğu veya bu cihetle bir potansiyel görülen ülkelerle, 1961 yılında başlatılan Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının imzalanması hızlandırılmış ve şimdiye kadar yirmisekiz ülkeyle anılan anlaşma imzalanmış bulunmaktadır.

Türkiye Cumhuriyeti ile Arjantin Cumhuriyeti arasında sermaye ve teknoloji akımını hızlandırmak amacıyla imzalanan, Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmasının esasları şöyle özetlenebilir :

1. Türkiye ve Arjantin'de uygulanan yabancı sermaye ve kambiyo mevzuatına açıklık kazandırmak ve karşılıklı tanıtılmasına imkân vermek,
2. Türkiye ve Arjantin'de yabancı sermayenin kamulaştırma ve devletleştirme yönünden tabi olacağı muamele ve sahip olduğu haklara açıklık getirmek ve
3. Her iki ülkede, özel teşebbüsle devlet arasında çıkabilecek ihtilafların çözüm yollarını tespit etmektir.

Ülkemizde halen faaliyette bulunan Arjantin sermayeli üç şirket bulunmaktadır. Bu Anlaşmayla, az da olsa bir kısım Arjantin menşeli sermayenin ülkemize gelmesi beklenmekle birlikte, esasen artık yurt dışına açılmaya başlayan Türk yatırımcılarının Arjantin'de yapacakları yatırımları için emniyetli bir ortamın temini öngörülmektedir.

Bu Anlaşma, Türk özel teşebbüsüne Arjantin, Arjantin teşebbüsüne Türkiye'de karşılıklı ekonomik ve yasal güvence verirken, ilgili ülkelere yeni herhangi bir yük getirmemektedir.

ANLAŞMA MADDELERİNİN GEREKÇELERİ

Madde 1. — Bu maddede anlaşma metni içinde sık sık sözü edilen yatırım, yatırımcı, hâsılat ve yatırımla ilgili faaliyetlerin tanımları yapılmaktadır. Özellikle "yatırım" tanımı 6224 sayılı Yabancı Sermayeyi Teşvik Kanununa paralellik sağlanarak hazırlanmıştır.

Madde 2. — Bu maddeye göre, Âkit Taraflardan her biri, diğer Âkit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını kendi kanunî şartlarına uygun olarak yapılmış olması halinde teşvik etmeyi taahhüt etmektedir.

Madde 3. — Âkit Taraflardan her biri diğer Âkit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına ülkesinde eşit ve adil muamelede bulunmayı taahhüt etmektedir.

Ayrıca bu maddede, Millî Muamele ve En Ziyade Müsaadeye Mazhar Millet Prensipleri düzenlenmektedir. Ancak, herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına uluslararası anlaşmalarla sağlanan özel avantajlar, vergilendirme ile ilgili olarak yapılan karşılıklı düzenlemeler veya oluşturulan gümrük birlikleri, ekonomik birlikler ya da benzer kuruluşlar çerçevesinde tanınan ayrıcalıklar, En Ziyade Müsaadeye Mazhar Millet Prensibine istisna teşkil etmektedir.

Madde 4. — Bu madde, T.C. Anayasasında yer alan kamulaştırma ve devletleştirme konularını kapsamakta ve hangi şartlarda bu işlemlerin gerçekleştirilebileceği belirtilmektedir. Bu şartlar, kamulaştırmanın kamu yararı amacıyla yapılması ve yürürlükteki mevzuat uyarınca eşitlik ilkesinin gözetilmesi ile yeterli ve etkin bir tazminat ödemesinin yapılmasıdır.

Ayrıca madde, ev sahibi ülkede savaş, olağanüstü hal ve benzeri durumların ortaya çıkması halinde diğer Âkit Taraf yatırımcıları zarara uğramışsa, zarara uğrayan Âkit Taraf yatırımcılarına uygulanacak muamelede Millî Muamele ve En Ziyade Müsaadeye Mazhar Millet Prensiplerinin (hangisi daha elverişli ise) gözetilmesi hükmünü getirmektedir.

Madde 5. — Sermaye ve gelirlerin transferini düzenleyen bu maddede, bir yatırımla ilgili bütün transferlerin serbest bir konvertibl kur üzerinden ve gereksiz gecikme olmaksızın gerçekleştirilmesi Taraflarca garanti edilmektedir. Transferlerin serbest bir konvertibl kur üzerinden yapılması kambiyo mevzuatımıza uygundur.

Madde 6. — Bu maddede, Âkit Taraflardan birinin ülkesinde yapılmış olan yatırımın, yatırımcının ülkesinde sigorta edilmiş olması halinde sigorta şirketinin yatırımcının haklarına halefiyeti düzenlenmektedir. Ayrıca bir uyuşmazlık durumunda Anlaşmanın VIII. maddesi yoluyla çözüme gidilecektir.

Madde 7. — Bu madde ile, Âkit Taraflardan birinin kanunları ve ilgili mevzuatı veya diğer Âkit Taraf ile aralarındaki diğer Anlaşmalar, ya da işbu Anlaşmaya ilaveten getirilmiş ve bu Anlaşmayla sağlanandan daha elverişli imkânlar sağlayan bazı kurallar içeren diğer yükümlülükler işbu Anlaşmadan daha elverişli koşullar sağlıyorsa, bu Anlaşmanın üzerinde bir uygulama yapılabilecektir.

Madde 8. — Bu maddede bir Âkit Taraf ile diğer Âkit Tarafın yatırımcısı arasında çıkabilecek yatırım uyuşmazlıklarının çözüm yolları düzenlenmektedir. Öngörülen prosedüre göre, öncelikle uyuşmazlık karşılıklı görüşmeler yoluyla çözümlenmeye çalışılacak, altı ay içinde çözüme ulaşılmazsa, yerel yargı organlarına başvurma yolu açık tutulmak kaydıyla uluslararası tahkim yoluna başvurma hakkı kullanılabilir. Bununla birlikte, yatırımcı uyuşmazlığı yerel yargı organına getirmiş ve kesin karar alınmış ise uluslararası tahkim yoluna başvurma imkânı kalmamakta, bir yıl içinde kesin karar alınamamış olması halinde ise uyuşmazlık Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları

Çözüm Merkezi (ICSID) ya da UNCITRAL Tahkim Kurallarına göre oluşturulacak tahkim heyetine götürülebilecektir.

Son fıkranın amacı yerel mahkemelerde kesin hükme bağlanmış uyuşmazlıkların, tekrar uluslararası bir merciide tartışılmasını önlemektir.

Madde 9. – Bu Anlaşmanın uygulama ve yorumundan dolayı Âkit Taraflar arasında doğabilecek uyuşmazlıkların çözüm yolları düzenlenmiş, doğrudan ve anlamlı müzakerelere ağırlık verilmiştir. Ayrıca bir uyuşmazlık Anlaşmanın sekizinci maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim kuruluna götürülmüş ve hâlâ kurul önünde bulunmakta ise, aynı uyuşmazlık bu madde hükümlerine göre başka bir tahkim kuruluna götürülemeyecektir. Bu hüküm, bir uyuşmazlığın aynı anda birden fazla yargı merciinde görüşülmemesi temel ilkesine uygundur.

Madde 10. – Anlaşmanın yürürlüğe girme ve yürürlük süresi bu maddede düzenlenmektedir.

Dışişleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışişleri Komisyonu

Esas No. : 11781

Karar No. : 16

4.11.1994

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti ile Arjantin Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 26.10.1994 Tarihli 4 üncü Birleşiminde Dışişleri Bakanlığı ile Hazine ve Dış Ticaret Müsteşarlığı yetkililerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

Genel ekonomik politikamızın ana hedefleri olan ülke müteşebbis ve sermayesinin dış ülkelere açılması, yabancı sermaye ve teknolojisinin ülkemize gelmesi yolu ile ekonomimizin dünya ekonomisi ile entegre edilmesi istikametinde Türk özel teşebbüsüne Arjantin'de, Arjantin teşebbüsüne Türkiye'de karşılıklı ekonomik ve yasal güvence sağlanmasını amaçlayan Tasarı Komisyonumuzca uygun bulunarak aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz havalesi gereği Plan ve Bütçe Komisyonuna gönderilmek üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili
<i>Erdal İnönü</i>	<i>Fethi Akkoç</i>
İzmir	Bursa
Üye	Üye
<i>M. Selahattin Kılıç</i>	<i>Orhan Kilercioğlu</i>
Adana	Ankara
Üye	Üye
<i>Mehmet Sağdıç</i>	<i>Tunç Bilget</i>
Ankara	Aydın

Üye	Üye
Hüsamettin Özüç	Şerif Ercan
Bursa	Edirne
Üye	Üye
B. Doğançan Akyürek	Ahmet Dökülmez
İstanbul	Kahramanmaraş
	(Çekinser)
Üye	Üye
Atilla Hun	Ali Eser
Kars	Samsun

Plan ve Bütçe Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Plan ve Bütçe Komisyonu

13.1.1995

Esas No. : 1/781

Karar No. : 97

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 14.10.1994 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça ön havalesi gereği sevk edildiği Dışişleri Komisyonunda görüşüldükten sonra 4.11.1994 tarihinde Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti ile Arjantin Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 12.1.1995 tarihinde yaptığı 30 uncu birleşimde Hükümeti temsilen Devlet Bakanı Bekir Sami Daçe'nin başkanlığında Dışişleri ve Maliye Bakanlıkları ile Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı temsilcilerinin de katılmalarıyla incelenip görüşülmüştür.

Bilindiği gibi; genel ekonomik politikamızın ana hedefleri arasında, ülke müteşebbisi ve sermayesinin dış ülkelere açılması, yabancı sermaye ve teknolojisinin ülkemize gelmesi yolu ile ülke ekonomisinin dünya ekonomisi ile entegre edilmesi bulunmaktadır.

Anlaşmada,

– Türkiye ve Arjantin'de uygulanan yabancı sermaye ve kambiyo mevzuatına açıklık kazandırmak ve karşılıklı tanıtılmasına imkân vermek,

– Her iki ülkede, özel teşebbüsle devlet arasında çıkabilecek ihtilafların çözüm yollarını tespit etmek,

gibi esasları ihtiva eden hükümlere yer verilmiş bulunmaktadır.

Yapılan görüşmeleri takiben, sözü edilen Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğu na dair düzenlemeyi ihtiva eden tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca da benimsenerek maddelerinin görüşülmesine geçilmiştir.

Dışışleri Komisyonunca aynen kabul edilen tasarının, 1 inci maddesi ile yürürlük ve yürütme-ye ilişkin 2 ve 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca da aynen kabul edilmiştir.

Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili
<i>İlyas Aktaş</i>	<i>Yılmaz Ovalı</i>
Samsun	Bursa
Sözcü	Kâtip
<i>Alaettin Kurt</i>	<i>Hayri Doğan</i>
Kocaeli	Antalya
Üye	Üye
<i>Gaffar Yakın</i>	<i>Cemalettin Gürbüz</i>
Afyon	Amasya
Üye	Üye
<i>Bilal Güngör</i>	<i>M. Nedim Budak</i>
Ankara	Ankara
Üye	Üye
<i>Süleyman Hatinoğlu</i>	<i>Melih Pabuçcuoğlu</i>
Artvin	Balıkesir
Üye	Üye
<i>İbrahim Arısoy</i>	<i>Edip Safder Gaydalı</i>
Niğde	Bitlis
Üye	Üye
<i>Zeki Ergezen</i>	<i>Necmi Hoşver</i>
Bitlis	Bolu
Üye	Üye
<i>Mustafa Çiloğlu</i>	<i>Nevfel Şahin</i>
Burdur	Çanakkale
Üye	Üye
<i>A. Adnan Türkoğlu</i>	<i>Muharrem Şemsek</i>
Çorum	Çorum
Üye	Üye
<i>Mehmet Gözlükaya</i>	<i>İsmail Köse</i>
Denizli	Erzurum
Üye	Üye
<i>Fevzi Yalçın</i>	<i>Gurhan Çelebican</i>
Eskişehir	İstanbul

Üye
Selçuk Maruflu
İstanbul
Üye
Abdullah Gül
Kayseri
Üye
Mehmet Ali Yavuz
Konya

Üye
Mustafa Yılmaz
Malatya
Üye
Nevşet Özer
Muğla
(İmzada Bulunamadı)

Üye
Ural Köklü
Uşak

Üye
Nurhan Tekinel
Kastamonu
Üye
Osman Develioğlu
Kayseri
Üye
Mustafa Ünal
Konya
(İmzada Bulunamadı)
Üye
Yahya Uslu
Manisa
Üye
Hasan Peker
Tekirdağ

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti ile Arjantin Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı

MADDE 1. -'8.5.1992 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Arjantin Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. - Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. - Bu Kanun hükümlerine Bakanlar Kurulu yürütür.

Prof. Dr. T. Çiller

Başbakan

Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.

M. Karayalçın

Devlet Bakanı

Y. Aktuna

Devlet Bakanı

D. F. Sağlar

Devlet Bakanı

Ö. Alpago

Devlet Bakanı V.

B. S. Daçe

Devlet Bakanı

A. A. Doğan

Devlet Bakanı

S. Sümer

Devlet Bakanı

Ş. Erdem

Millî Savunma Bakanı

M. Gölhan

Dışişleri Bakanı

O. M. Soysal

Millî Eğitim Bakanı

N. Ayaz

Sağlık Bakanı

D. Baran

Tarım ve Köy İşleri Bakanı

R. Şahin

Sanayi ve Ticaret Bakanı

M. Dönen

Kültür Bakanı

T. Savaş

Orman Bakanı

H. Ekinci

Devlet Bakanı V.

A. E. Kıratlıoğlu

Devlet Bakanı

A. Ş. Ereğ

Devlet Bakanı

B. S. Daçe

Devlet Bakanı

A. E. Kıratlıoğlu

Devlet Bakanı

A. Köylüoğlu

Devlet Bakanı

A. Ataç

Devlet Bakanı

A. Gökdemir

Adalet Bakanı

M. Moğultay

İçişleri Bakanı

N. Menteşe

Maliye Bakanı

İ. Attila

Bay. ve İskân Bakanı

M. Yılmaz

Ulaştırma Bakanı

M. Köstepen

Çal. ve Sos. Güt. Bakanı

N. Matkap

Enerji ve Tabii Kay. Bakanı

V. Atasoy

Turizm Bakanı

H. Çulhaoğlu

Çevre Bakanı

R. Akçalı

**DIŞIŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL
ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti ile Arjantin
Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşı-
lıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaş-
manın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu
Hakkında Kanun Tasarısı**

MADDE 1. – Tasarının 1-inci maddesi Ko-
misyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. – Tasarının 2 nci maddesi Ko-
misyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. – Tasarının 3 üncü maddesi
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**PLAN VE BÜTÇE KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti ile Arjantin
Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşı-
lıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaş-
manın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu
Hakkında Kanun Tasarısı**

MADDE 1. – Dışişleri Komisyonu Metni-
nin 1 inci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. – Dışişleri Komisyonu Metni-
nin 2 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. – Dışişleri Komisyonu Metni-
nin 3 üncü maddesi aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE ARJANTİN CUMHURİYETİ
ARASINDA

YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Arjantin Cumhuriyeti Hükümeti bundan böyle Âkit Taraflar olarak anılacaklardır;

Özellikle bir Âkit Tarafın yatırımcılarının diğer Âkit Taraf ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, her iki Âkit Taraf arasındaki ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi arzusuyla;

Bir Âkit Tarafın yatırımcısının diğer Âkit Tarafın ülkesinde yapacağı yatırımların makul ve adil imkânlar yaratmak amacıyla;

Her iki ülke için, söz konusu yatırımların bir anlaşma bazında teşviki ve korunmasının özel teşebbüs girişimlerini teşvik edeceği ve her iki ülkede refahı artıracığını kabul ederek;

aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır :

MADDE 1

Tanımlar

İşbu Anlaşmada :

(1) "Yatırım" terimi, yatırımın yapıldığı Âkit Tarafın ülkesindeki kanun ve ilgili mevzuata uygun olarak, Âkit Taraflardan birinin yatırımcısının, diğer Âkit Taraf ülkesindeki her türlü yatırımları anlamına gelir ve sınırlayıcı olmamakla birlikte özellikle aşağıdakileri kapsar;

(a) taşınır ve taşınmaz malların yanı sıra, ipotek, rehin ve benzeri diğer bütün aynı haklar;

(b) hisseler, sermayeler ve şirkete katılımın diğer şekilleri;

(c) bir yatırım ile doğrudan ilgili para ve ekonomik değeri olan edim hakları ve yatırımla doğrudan ilgili krediler;

(d) telif hakkı, patent, endüstriyel tasarım, ticarî marka, ticarî unvan, teknik yöntem, know-how ve peştemaliye gibi fikrî haklar;

(e) Tabii kaynakları araştırma, çıkarma, kullanma ve işletme haklarını kapsayan, kanunen veya sözleşme ile tanınan imtiyazlar.

İşbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış olan tüm yatırımları kapsamaktadır. Ancak, bu Anlaşmanın hükümleri, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce vuku bulan uyuşmazlıklar, davalar veya anlaşmazlıklar için uygulanmayacaktır.

(2) "Yatırımcı" terimi :

(a) Bir Âkit Tarafın kanunlarına ve ilgili mevzuatına göre vatandaş sayılan gerçek kişileri;

(b) Şirket, kuruluş ve bağlı kuruluş gibi veya herhangi bir şekilde bir Âkit Tarafın kanunlarına ve ilgili mevzuatına uygun olarak kurulan ve merkezi söz konusu Âkit Tarafın ülkesinde bulunan tüzelkişileri kapsar.

(3) İşbu Anlaşmanın şartları, yatırım yapıldığı sırada bir Âkit Taraf vatandaşının diğer Âkit Tarafın ülkesinde iki yıldan fazla ikamet etmiş olması durumunda, yatırımla ilgili sermayenin söz konusu ülke sınırları içine yurt dışından getirilmiş olduğunun ispatlanması durumu dışında uygulanmayacaktır.

(4) "Hâsılatlar" terimi bir yatırımdan elde edilen değerler anlamına gelir ve sınırlayıcı olmakla birlikte özellikle, kâr, faiz, temettü ve royaltileri kapsar.

(5) "Ülke" terimi her iki Âkit Tarafın kara sınırları içindeki alanı ve Uluslararası Hukuka Uygun olarak, her iki Âkit Tarafın; doğal kaynakların araştırılması, çıkarılması amacıyla yargılama ve egemenlik haklarını icra edebilecekleri kara sularını ve aynı zamanda kara suları dışında kalan münhasır ekonomik bölge ile kıta sahanlığını kapsar.

MADDE 2

Yatırımların Teşviki

Her bir Âkit Taraf, kendi ülkesi sınırları içerisinde diğer Âkit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını teşvik edecek ve söz konusu yatırımlara kendi kanunları ve ilgili mevzuatı çerçevesinde izin verecektir.

MADDE 3

Yatırımların Korunması

(1) Her bir Âkit Taraf, her zaman için, diğer Âkit Tarafın yatırımcılarına adil ve hakkaniyete uygun muamele uygulayacak ve söz konusu yatırımların işletilmesi, idaresi, idamesi, kullanılması ve tasfiyesini haksız ve ayrımcı tedbirlerle engellemeyecektir.

(2) Her bir Âkit Taraf, kendi ülkesinin sınırları içerisinde diğer Âkit Tarafın yatırımcılarınca kurulmuş olan yatırımlara tam bir hukukî koruma sağlayacak ve kendi kanunları ve ilgili mevzuatı çerçevesinde, bu yatırımlara üçüncü bir ülke yatırımcılarının yatırımlarına ve kendi yatırımcılarının yatırımlarına uygulanan muameleden daha az elverişli bir muamele uygulamayacaktır.

(3) Bu Maddenin ikinci paragrafı hükümlerine bağlı kalmaksızın, en ziyade müsaadeye mazhar ülke uygulaması, herhangi bir Âkit Tarafın üçüncü bir ülke yatırımcılarına; serbest bölge, gümrük birliği, ortak pazar veya bölgesel işbirliği anlaşmaları veya üyelikleri nedeniyle vermiş olduğu ayrıcalıklara uygulanmayacaktır.

(4) Bu Maddenin ikinci paragrafının hükümleri, bir Âkit Tarafın kısmen ya da tamamıyla vergilendirme ile ilgili olarak yapmış olduğu uluslararası anlaşma ve düzenlemeden kaynaklanan öncelik ya da ayrıcalığı diğer Âkit Tarafa uygulanması gerektiği anlamında yorumlanmayacaktır.

(5) Bu Maddenin ikinci paragrafı hükümleri, Arjantin Cumhuriyetinin İtalya ile 10 Aralık 1987 ve İspanya ile 3 Haziran 1988 yıllarında, karşılıklı olarak yapmış oldukları finans anlaşmalarından doğan herhangi bir muamele avantajının, öncelik veya ayrıcalığın diğer Âkit Taraf yatırımcılarına uygulanacağı anlamında yorumlanmayacaktır.

MADDE 4

Millileştirme, Kamulaştırma ve Tazminat

(1) Âkit Taraflardan hiç biri, kendi ülkesi sınırları içerisinde diğer Âkit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını, kamu yararına ve izlenmesi gereken hukukî prosedür çerçevesinde olmaksızın, millileştirme, kamulaştırma ve benzeri uygulamalara tabi tutmayacaktır. Bu uygulamalar, anında, yeterli ve etkin tazminat ödenmesi hükümleri eşliğinde yapılabilecektir. Tazminat, kamulaştırmadan hemen önceki veya kamulaştırmanın kamu bilgisi haline gelmesinden evvelki piyasa değerine eşit olacak, kamulaştırma tarihinden itibaren faiz içerecek ve gereksiz gecikme olmaksızın geçerli kılınacak ve serbestçe transfer edilebilecektir.

(2) bir Âkit Tarafın ülkesindeki savaş hali veya diğer silahlı çatışma, ülke genelinde olağanüstü hal ilanı, ayaklanma, kamu düzeninin bozulması veya isyan nedeniyle diğer Âkit Tarafın yatırımcılarının uğradıkları zararların karşılanması amacıyla yapılabilecek her türlü ödeme ile ilgili muamele, üçüncü bir ülkeye veya kendi yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elverişli olmayacaktır.

MADDE 5

Transferler

(1) Her bir Âkit Taraf, diğer Âkit Tarafın yatırımcılarına, yatırıma bağlı olarak yapılacak ödemelerin, özellikle aşağıda bahsedilenlerin, serbest transfer hakkını sağlayacaktır:

- (a) hâsılatlar;
- (b) bir yatırımın idamesi ve geliştirilmesi için sarf edilen ek değerleri de kapsamak üzere, yatırımın kısmen veya tamamen satışı veya tasfiyesinden doğan gelir;
- (c) Madde (4) çerçevesinde ödenecek tazminat;
- (d) belli bir yatırımla doğrudan ilgili kredilerden kaynaklanan anapara ve faiz ödemeleri;
- (e) bir Âkit Tarafın ülkesinde bir yatırımla ilgili çalışma izni alarak çalışan diğer Âkit Tarafın vatandaşının elde etmiş olduğu maaş, ücret ve benzeri diğer gelirler;
- (f) yatırım uyumsuzluğundan doğan ödemeler.

(2) Transferler, yatırımın yapılmış olduğu veya yatırımcının kabul ettiği bir konvertibl para birimi cinsinden, transfer anında geçerli kur üzerinden yapılacaktır.

(3) Birinci ve ikinci paragraflara bağlı kalmaksızın, her bir Âkit Taraf, aşağıdakilerle ilgili olarak, kendi kanunlarını ve ilgili mevzuatını uygulama hakkına sahiptir:

(a) Bu Maddede, transferlerle ilgili olarak belirtilen uygulamalarda takip edilecek prosedürleri, gecikmeye mahal vermeden ve bu Maddenin birinci ve ikinci paragraflarında belirtilen koşulların özüne zarar vermeyecek şekilde Âkit Taraflarca tamamlandığı takdirde, belirlemeye;

(b) para transferlerinde rapor tutmaya;

(c) temettül veya diğer transferlere uygulanabilecek gelir vergisi şeklinde bir vergiye tabi tutma hakkına haizdir. Ayrıca, herhangi bir Âkit Taraf alacaklılarının haklarını, hukukî yollardan, hakkaniyete uygun olarak ve iyi niyetle kanunları ve ilgili mevzuatı çerçevesinde koruyabilecektir.

MADDE 6

Halefiyet

(1) Eğer bir Âkit Tarafın yatırımcısının yatırımı, ticarî olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigortalanmışsa, sigortalayanın, sigorta anlaşmasından doğan herhangi bir halefiyet hakkı, diğer Âkit Tarafça tanınacaktır.

(2) Sigortalayan, yatırımcının sahip olduğu haklar dışında herhangi bir hakka sahip olmayacaktır.

(3) Bir Âkit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyumsuzluk işbu Anlaşmanın sekizinci maddesi hükümleri çerçevesinde çözümlenecektir.

MADDE 7

Diğer Kuralların Uygulanması

Şayet, herhangi bir Âkit Tarafın kanunları ve ilgili mevzuatı veya diğer Âkit Taraf ile aralarında başka Anlaşmalar veya herhangi başka bir yükümlülük nedeniyle kurulmuş veya bir Âkit Ta-

raf ile diğ er Âkit Taraf yatırımcısı arasında yapılmış herhangi bir anlaşma, genel anlamda veya spesifik olarak daha elverişli imkân ve koşullar sağlayan hükümler ihtiva etmekte ise, söz konusu hükümler bu anlaşmanın üzerinde olacaktır.

MADDE 8

Bir Âkit Taraf ile Diğ er Bir Âkit Taraf Yatırımcısı Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

(1) İşbu Anlaşmanın kapsamında, bir Âkit Taraf ile diğ er bir Âkit Tarafın yatırımcısı arasında ortaya çıkabilecek herhangi bir uyuşmazlık, mümkün olduğu takdirde, iyi niyetle çözümlenecektir.

(2) Şayet söz konusu uyuşmazlık, uyuşmazlığın ortaya çıktığı tarihten sonraki altı ay içerisinde iyi niyetle çözümlenemezse, yatırımcının isteği doğrultusunda aşağıda belirtilen çözüm yollarına başvurulur:

– yatırım yapıldığı Âkit Tarafın ülkesindeki yetkili mahkemelere;

veya,

– üçüncü paragrafta belirtilen şekilde uluslararası tahkime.

Yatırımcının başvurusunu, yatırım yapıldığı Âkit Tarafın ülkesindeki yetkili mahkemelere veya uluslararası tahkime götürmesi durumunda, bu seçim kesin olacaktır.

(3) Uluslararası tahkime başvurulması durumunda, yatırımcının seçeneğine göre uyuşmazlık:

– Her iki Âkit Tarafın da üyesi olması halinde, Washington'da imzalanan 18 Mart 1965 tarihli "Devletler ile Diğ er Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırımla İlgili Uyuşmazlıkların Çözümü Anlaşmasına" bağlı olarak kurulan "Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Merkezi (ICSID)"ne götürülebilir. Ancak bu hükme uyulmamış olması halinde her iki Âkit Taraf, uyuşmazlığın ICSID Uzlaşma, Tahkim ve Gerçekleri Bulma Ek kurulunun kuralları altında çözüme götürülmesine razı olmak durumundadırlar veya,

– Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticarî Hukuku Komisyonu (UNCITRAL) kurallarına göre, her bir dava için ayrı ayrı kurulan tahkim kuruluna götürülebilir.

(4) Tahkim kurulu, işbu Anlaşmanın hükümleri ve uyuşmazlığa taraf olan Âkit Tarafın, kanunlar ihtilafına ilişkin olanlar da dahil olmak üzere, kanunları çerçevesinde ve o yatırımla ilgili spesifik anlaşmalar ve ilgili Uluslararası Hukuk Kuralları çerçevesinde, karara varacaktır.

(5) Tahkim kararları, uyuşmazlığa taraf olanlar için kesin ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Âkit Taraf, söz konusu kararları kendi kanunları ve ilgili mevzuatı çerçevesinde yerine getirecektir.

MADDE 9

Âkit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

(1) İşbu anlaşmanın yorumu veya uygulaması ile ilgili Âkit Taraflar arasında çıkabilecek uyuşmazlıklar, iyi niyetle ve hoşgörümlü, en çabuk ve hakkaniyete uygun şekilde işbirliği ile çözümlenmeye çalışılacaktır. Bu amaçla, Âkit Taraflar, böyle bir sonuca ulaşmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunma konusunda anlaşmışlardır. Eğer Âkit Taraflar uyuşmazlığın başladığı andan itibaren altı ay içerisinde bu şekilde bir uzlaşmaya varamazlarsa, herhangi bir Âkit Tarafın talebi doğrultusunda, söz konusu uyuşmazlık üç kişiden oluşan bir tahkim kuruluna götürülebilecektir.

(2) Söz konusu talebin yapılmasından sonraki iki ay içerisinde, her bir Âkit Taraf birer üye tayin edecektir. Bu iki üye üçüncü bir ülkenin vatandaşı olan ve heyet başkanı olacak üçüncü üyeyi seçeceklerdir. Herhangi bir Âkit Tarafın öngörülen süre içinde üyesini tayin edememesi durumunda

diğer Âkit Taraf, bir üyenin tayin edilmesini, Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edebilir.

(3) Eğer söz konusu iki üye tayinlerinin yapılmasından sonraki iki ay içerisinde Heyet Başkanının seçiminde anlaşamazlarsa, herhangi bir Âkit Tarafın talebi üzerine Heyet Başkanının seçimi Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından yapılır.

(4) Şayet, bu Maddenin ikinci ve üçüncü paragraflarında öngörülen durumlarda Uluslararası Adalet Divanı Başkanının söz konusu atamaları yapmaya engeli bulunuyor ise veya kendisi Âkit Taraflardan birinin vatandaşı ise, öngörülen gerekli tayin Başkan Yardımcısı tarafınca yapılacaktır. Şayet Başkan Yardımcısı da Âkit Taraflardan birinin vatandaşı ise, öngörülen tayin, Âkit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan sıradaki en kıdemli Divan üyesi tarafınca yapılacaktır.

(5) Kurulun, işbu Anlaşmanın diğer koşulları kapsamında, süre kısıtlamaları dahil olmak üzere, usul kurallarını belirleyebilmesi için, Heyet Başkanının seçilmesinden sonra üç ay süresi olacaktır. Usul kuralları ile ilgili bir anlaşma sağlanamaması durumunda, tahkim kurulu uluslararası Adalet Divanı Başkanından prosedürler ile ilgili kuralları, genelde uygulanan uluslararası tahkim kuralları çerçevesinde saptamasını talep edebilir. Tahkim Kurulu kararları oy çoğunluğuyla sağlanır ve kararlar kesin bağlayıcıdır.

(6) Heyet Başkanının, diğer heyet üyelerinin ve kurul görüşmeleri nedeniyle ortaya çıkacak masrafların yükümlülüğü her iki Âkit Tarafça eşit olarak karşılanacaktır. Ancak, kurul yetkisine dayalı olarak masrafların daha yüksek bir miktarının bir Âkit Tarafça karşılanmasını kararlaştırabilir.

(7) İşbu Anlaşmanın sekizinci maddesine istinaden aynı konuda çözüm için başka bir Uluslararası Tahkim Kuruluna sunulmuş olan ve halen devam eden bir uyuşmazlık konusu, bu Maddenin koşulları altında tekrar bir Tahkim Kuruluna götürülemez. Ancak, bu koşul Âkit Taraflar arasında doğrudan ve anlamlı görüşmelerin edvam ettirilmeyeceği anlamına gelmeyecektir.

MADDE 10

Yürürlüğe Giriş ve Süre

(1) İşbu Anlaşma, Âkit Tarafların birbirlerine yazılı olarak Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan anayasal gereklerin yerine getirildiğini bildirmesinden sonraki ikinci ayın ilk gününde yürürlüğe girecek ve on yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Bundan sonra, herhangi bir Âkit Tarafın yazılı olarak feshi ihbarda bulunmasından oniki ay sonrasına kadar yürürlükte kalacaktır.

(2) İşbu Anlaşmanın sona erişinden önce yapılmış olan yatırımlar için bu Anlaşmanın birinci ile dokuzuncu maddeleri arasında öngörülmüş olan koşullar o süreden itibaren bir on yıl daha geçerli olacaktır.

İşbu Anlaşma, tam olarak yetkilendirilmiş ve aşağıda imzaları bulunan temsilciler huzurunda imzalanmıştır.

Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde ve aşağıda imzaları bulunan temsilciler huzurunda imzalanmıştır.

Yorumlamada uyuşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Arjantin Cumhuriyeti
Hükümeti Adına